

CENTROAMERICANA

27.2

Revista semestral de la Cátedra de
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano – Italia



2017

CENTROAMERICANA

27.2 (2017)

Direttore

DANTE LIANO

Segreteria:

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.

Comité Científico

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)
Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)
Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)
† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)
Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)
Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)
Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)
Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)
Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica)
Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)
Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin, Deutschland)
Claire Paillet (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)
Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)
Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)
José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)
Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)
Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Dei giudizi espressi sono responsabili gli autori degli articoli.

Sito internet della rivista: www.centroamericana.it

© 2018 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
ISBN: 978-88-9335-276-5

ÍNDICE

ENSAYOS

LAURA CHINCHILLA

Cartografías paranoicas. Espacio y violencia en la producción cultural hondureña reciente.....7

SUSANNA NANNI

Cuerpo y memoria. ¿Quién puede borrar las huellas?29

GREG SCHELONKA

Los peligros de mirar. Detectives vigilados en «Insensatez», «El material humano» y «Pasada de cuentas»45

GÜNTHER SCHMIGALLE

Rubén Darío, Camille Aymard y «La Renaissance Latine»69

NICASIO URBINA

Epistola católica a Rafael Arévalo Martínez de Azarías H. Pallais87

ENTREVISTA

DANTE LIANO

Jorge Galán: novela y memoria 111

Instrucciones a los autores 129

Normas editoriales y estilo 129

Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana» 130

RUBÉN DARÍO, CAMILLE AYMARD Y «LA RENAISSANCE LATINE»

GÜNTHER SCHMIGALLE

(Academia Nicaragüense de la Lengua)

Resumen: A partir de 1900, Rubén Darío vivía en París y pronto luchaba por conquistarse un lugar en el paisaje intelectual de Francia. Cuando Édouard Reyer lo puso en contacto con una revista nueva, *La Renaissance Latine*, el poeta publicó en sus páginas un breve pero importante análisis sobre el porvenir de los pueblos latinos de América. Pero pronto surgieron dificultades, que se describen en este artículo. Al final, el mejor resultado del episodio de *La Renaissance Latine* fue la amistad de Darío con un joven y combativo abogado francés, Camille Aymard.

Palabras claves: Rubén Darío – Camille Aymard – *La Renaissance Latine*.

Abstract: «Rubén Darío, Camille Aymard and *La Renaissance Latine*». From 1900 on, Rubén Darío lived in Paris, struggling to find a place for himself in the French intellectual landscape. When Édouard Reyer put him in touch with the recently founded journal *La Renaissance Latine*, the poet published in its pages a short but important analysis of the future of the Latin peoples of America. But difficulties soon arose, which we describe in this article. In the end the best result of *La Renaissance Latine* episode was Darío's friendship with a young and dynamic French lawyer, Camille Aymard.

Key Words: Rubén Darío – Camille Aymard – *La Renaissance Latine*.

Un episodio de la vida de Rubén Darío, ocurrido en 1902/1903, ayuda a comprender el pensamiento político del poeta y a la vez nos introduce a sus relaciones complejas con el mundo literario de París y a su amistad con un joven abogado francés, más adelante convertido en un publicista y escritor destacado en la Francia de la primera mitad del siglo XX.

La historia comienza por Édouard Reyer, un joven literato de origen austríaco que fue compañero de Darío cuando éste ocupó el cargo de Cónsul general de Colombia en la Argentina, y vivía bajo el mismo techo del consulado donde laboraba el poeta, en la calle Paraguay. Cuando hicieron amistad, Reyer ya conocía París: «había conocido a Verlaine en el “Chat Noir”, a Jean Richepin y a su amigo Raoul Ponchon en “La Nouvelle Athènes”... era amigo de Courteline, de Jean Moréas, de Emile Goudeau, de Jules Bois, de Maurice Vaucaire y de otros más»¹. No sabemos en qué año Reyer se trasladó definitivamente a la ciudad luz, pero el hecho es que se conquistó un lugar en el panorama intelectual parisiense y se hizo francés. A inicios de 1902 se dirigió a Rubén Darío con la propuesta de auspiciar una encuesta sobre el tema “L’avenir des peuples latins d’Amérique” en la revista *La Renaissance Latine*, cuyo primer número estaba por publicarse, bajo la dirección de Louis Odéro, el 15 de mayo de este año. El proyecto se concretizó, y el 15 de marzo, Gustave Binet-Valmer, redactor jefe de la revista, pidió a Darío confirmar «que vous nous autorisez à publier votre nom parmi les collaborateurs attitrés den la Renaissance Latine et à mener sous vos auspices une enquête sur l’avenir des peuples latins d’Amérique»². La encuesta abarcó tres preguntas: «1) Quel est l’avenir des Républiques de l’Amérique latine? 2) Quelle est l’influence des États-Unis sur les autres nations du nouveau continent? 3) Que pensez-vous du pan-américanisme?»³. El 15 de junio se publicaron las respuestas de Rubén Darío («poeta sudamericano») y de varios escritores hispanoamericanos residentes en París, todos amigos de Darío: Marco Aurelio Soto (Honduras), José María Vargas Vila (Colombia), Rufino Blanco-Fombona (Venezuela), y César Zumeta (Venezuela). El 15 de

¹ É. REYER, “El viejo Buenos Aires. Rubén Darío”, *La Nación* (Buenos Aires), 21 de enero de 1940, p. 2.

² CHR. JOUANNY, *Rubén Darío devant la France*, thèse en vue du doctorat du troisième cycle (Littérature comparée) soutenue devant la Faculté de Lettres et Sciences humaines de Toulouse, 1970, p. 107; Archivo Rubén Darío, Universidad Complutense, Madrid (a continuación: ARD), doc. 2094.

³ ARD, doc. 2129.

septiembre, siguieron las respuestas de Xavier de Carvalho (Brasil), Luis B. Tamini (Argentina) y A. Pietri-Daudet (Venezuela). Todos los autores respondieron ampliamente, como si quisieran desahogarse describiendo los avances y problemas de sus respectivos países. La respuesta de Darío fue la más corta, pero se trata de una verdadera declaración de principios políticos, que reproducimos a continuación:

1. Toutes les républiques de l'Amérique latine n'ont pas le même avenir. Leur progrès futur sera en raison directe de la plus ou moins grande émancipation de l'influence intellectuelle espagnole d'une part, et de l'influence morale de Rome de l'autre. La décadence de l'Espagne et de *déprestige* émanant de sa langue ont contribué au peu d'activité mentale des pays hispano-américains. Le catholicisme étroit des Philippines, qui est pratiqué aussi dans un grand nombre de républiques latino-américaines, a maintenu la plus grande partie de ces peuples en une quasi demi-barbarie. L'émancipation de l'Amérique espagnole a commencé avec la vague de progrès de l'élément immigrant. C'est pourquoi la République Argentine est le pays le plus lettré et le plus avancé de toute l'Amérique latine. Comme dans ce grand pays argentin, les guerres endémiques cesseront sur le reste du continent avec la transfusion d'un sang nouveau. Dans l'avenir, la partie du continent qui n'aura pas été conquise par les Etats-Unis formera un vaste empire, lequel sera peut-être appelé, dans les prochaines conflagrations mondiales, à être le sauveur de l'esprit latin.

2. Les États-Unis – comme l'a constaté M.T.-W. Stead, dans son remarquable volume sur *l'Américanisation du globe* – exercent une plus grande influence à Liverpool et à Londres qu'à Buenos-Ayres ou à Santiago du Chili. Mais l'invasion yankee est un fait certain dans d'autres nations plus rapprochées du colosse. Le Mexique est presque conquis; cette lente et graduelle absorption a été qualifiée, au Mexique même, de «conquête pacifique». Dans l'Amérique centrale, l'attraction de la Grande République se fait sentir; c'est au point qu'il existe dans le Nicaragua un parti ou groupe annexionniste. En Colombie, Panama et Colon sont des villes de langue anglaise.

La doctrine de Monroë a enflé la vanité et augmenté l'insolence de certains gouvernements dans leurs relations avec les puissances européennes. A la doctrine de Monroë: «l'Amérique aux Américains», proclamée au congrès panaméricain de Washington, un représentant argentin répondit par cette autre devise: «l'Amérique à l'humanité».

3. «Panaméricanisme» est un mot inventé par les nord-américains dans le but d'inonder de leurs produits tous les marchés du nouveau continent. Tout au plus pourrait-il exister, si l'on s'en donnait la peine, un hispano-américanisme: l'union commerciale, l'arbitrage, et la solidarité morale des républiques de langue espagnole⁴.

El texto es corto, pero impresionante, y casi apareciera como que Darío, en tanto pensador político, se expresara con más claridad y energía en francés que en español; como si la fórmula de Eugenio Díaz Romero, «No buscáis en él ni al pensador, ni al filósofo, ni al ideólogo: es un poeta»⁵ no se aplicaría cuando escribe en francés. Es lamentable que ciertos obstáculos exteriores, que veremos a continuación, le hayan impedido seguir por ese camino prometedor.

Llegamos a las relaciones de Darío con sus editores y amigos en París. Tanto Reyer como los redactores oficiales de *La Renaissance Latine* tuvieron que luchar para que el poeta cumpliera con su papel como autor. El 15 de abril de 1902, Reyer le escribió:

105 Rue Legendre
Mardi

Mon cher ami,

Il ne nous manque plus que votre manuscrit. Tâchez de me l'envoyer aujourd'hui. "Thanks."

J'ai corrigé hier les épreuves de mon article sur "l'américanisation de l'Europe"; il paraîtra donc probablement samedi prochain [19 avril 1902] dans la "Revue Bleue".

Bien cordialement.

Ed Reyer⁶

El manuscrito reclamado por Reyer en esta ocasión debe ser el de la respuesta de Darío a la encuesta organizada bajo sus propios auspicios. Se nota de paso

⁴ *La Renaissance Latine*, 15 de junio de 1902, pp. 186-187. Una versión española apareció en *El Cojo ilustrado*, XI, 261, 1º de noviembre de 1902, p. 659.

⁵ *Mercure de France*, 141, septiembre de 1901, p. 829.

⁶ ARD, doc. 2128.

que los dos estaban en comunicación con respecto al libro de Stead, que ambos reseñaron casi al mismo tiempo (la reseña de Darío que encontramos en *La caravana pasa* fue escrita el 12 de abril de 1902).

La segunda carta de Édouard Reyer a Darío (la última que conocemos), está escrita en plan de amistad, sin referirse a la colaboración en *La Renaissance Latine*:

La Correspondance Bibliographique
Edouard Reyer
Correspondant des principaux journaux de l'Europe, des Etats-Unis, du
Canada et de l'Amérique Latine.
105, Rue Legendre, 105
PARIS

Paris, le 19 Juin 1902

Mon cher ami,
Je partirai vers le 26.
Mon appartement est loué. Je puis donc disposer du mobilier et je pense que,
dans notre intérêt commun, nous pourrons nous arranger.
Voulez-vous que nous prenions rendez-vous pour être certains de ne pas nous
manquer?
Bien cordialement

Ed Reyer⁷

Se sabe que Darío, en algún momento del año 1902, se trasladó del Grand Hôtel de l'Europe, rue Toullier n. 11 (V arrondissement) al n. 166 de la Rue Legendre (XVII arrondissement). La carta de Reyer indica que el traslado de Darío ocurrió en junio y para instalarse, el poeta adquirió posiblemente una parte de los muebles de éste, que dejó su apartamento en el n. 105 de la misma calle. Aunque no conozcamos más cartas de Reyer, sabemos que la amistad de ambos continuó, ya que este último recuerda que «Cuando Darío fue nombrado cónsul de Nicaragua en París, me pidió que le buscara un local apropiado para instalar un escritorio. Le ofrecí hospitalidad en el pasaje “des

⁷ ARD, doc. 2130. El subrayado está en el original.

Princes”, en las grandes avenidas»⁸. Esto fue en marzo de 1903, un año después del asunto de *La Renaissance Latine*.

Mientras tanto, Binet-Valmer, redactor en jefe, tuvo que presionar al poeta para que cumpliera con su colaboración prometida. El 11 de mayo de 1902 le escribió con mucha urgencia: «Et votre article, mon cher maître et votre article? Il faut que nous publions du Darío avant le mois de septembre»⁹.

¿A qué se refiere este reclamo, que parece casi un grito de angustia? Parece que ya no se refiere a la respuesta a la encuesta, sino a un artículo más amplio prometido por Darío a la revista, ya que el 26 de mayo de 1902, Leopoldo Díaz, en este momento cónsul general de la República Argentina en Suiza, le escribe desde Ginebra:

Mi querido Rubén: Suponiendo que pueda utilizarlos en su artículo sobre la literatura en América que prepara para *Renaissance Latine*, le envío esos fragmentos, traducidos literalmente de *La selva de los sueños*, dedicada al maestro Mallarmé, y de *El ave de Mérops*, dedicada a Georges Rodenbach¹⁰.

Recordemos que, siempre en 1902, Díaz publicó en Ginebra una selección de sus poemas, *Las sombras de Hellas* (*Les ombres d'Hellas*), en versión bilingüe, traducción en versos franceses por Frédéric Raisin, prefacio de Remy de Gourmont, que fue reseñada en Francia por Laurent Tailhade. La reseña demuestra que Tailhade, a pesar de sus ideas libertarias, se identificaba en estos años con algunas de las ideas básicas del “Renacimiento latino”, y especialmente con las teorías acerca de la superioridad del idioma francés:

Ce n'est pas la plus mince gloire du langage français que d'attirer de tous les points de l'univers les jeunes écrivains soucieux du bien-dire et de la célébrité. La première langue du monde, avec ses nuances, avec la délicatesse aérienne de ses accents, avec le charme inégalable de sa voyelle atone «pareille – dit Rivarol

⁸ REYER, “El viejo Buenos Aires. Rubén Darío”, p. 2.

⁹ JOUANNY, *Rubén Darío devant la France*, p. 107. El subrayado está en el original.

¹⁰ A. GHIRALDO, *El archivo de Rubén Darío*, Losada, Buenos Aires 1943, p. 109; R. DARÍO, *Epistolario selecto*, Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Santiago de Chile 1999, p. 96.

– à la dernière vibration des corps sonores», offre aux artistes méridionaux des charmes plus élégants que les dialectes purement latins. L'italien, boursoufflé de redondance et d'emphase; l'espagnol, gauchi par *la jota*, cette lourde consonne gothique, et les sifflantes qui dénaturent sa prononciation; le roumain, encombré de patois slaves, n'offrent à l'artiste ni la plasticité merveilleuse, ni la sobre délicatesse du langage français. Depuis les temps du romantisme, c'est le pôle où tendent les poètes, jaloux de réaliser une œuvre définitive¹¹.

El artículo celebra a los autores extranjeros que han logrado su asimilación al punto de escribir en francés: según Tailhade, José-María de Heredia es el ejemplo más brillante; Stuart Merrill también lo logró; Jean Moréas (a quien llama "Ioannis Pappadiamantopoulos") lo intentó con mal éxito; Leopoldo Díaz va por buen camino¹². Recordemos que en este mismo año, Blanco-Fombona publica en París sus *Contes américains* (traducción de Marius André y Charles Simond); en 1908 seguirá *Au-delà des Horizons...* (versión francesa de *Más allá de los horizontes*, traducción de Frédéric Raisin). En 1904, Gómez Carrillo comienza a publicar sus libros en francés, con *Quelques petites âmes d'ici et d'ailleurs* (traducción de Charles Barthez). Todos ellos parecen decididos de cumplir con el programa proclamado por Rubén Darío y Pedro Balmaceda en Chile: «¡Escribiríamos libros franceses!»¹³.

Si podemos creer el testimonio de Leopoldo Díaz, Rubén Darío también había propagado en Francia la obra de los poetas latinos de América. Recordemos que *La Renaissance Latine* le pidió un artículo escrito en francés, con citas de los poetas latinoamericanos traducidas también al francés. El 10 de junio de 1902 (según Ghirardo) o, más probablemente, de 1903 (según Zegers), escribiendo siempre desde Ginebra, Díaz se refiere al artículo de Darío, dándolo por publicado:

¹¹ *Ibidem*.

¹² L. TAILHADE, "Les Reflets de Paris", *L'Aurore*, 30 de marzo de 1903, p. 1.

¹³ CHR. SÉRIS, "D'Azul a Cantos de vida y esperanza. L'expérience française de Rubén Darío", *Les Langues Néo-Latines*, 88 (1994), 4, 291, pp. 81-96, aquí p. 82.

Falta, pues, una buena *Antología* de poetas latinoamericanos... Pero, si su *Antología* aparece precedida de un prefacio o estudio, creo que usted se verá obligado, mi querido Rubén, a modificar un tantico su generosidad de crítico (la hipérbole es siempre de noble estirpe) como en el estudio de usted que apareció en *La Renaissance Latine* sobre el mundo literario de allende el charco. Esto mismo prueba su noble bondad, como por ejemplo, cuando a mí me llama *poeta célebre*, y a Fernández Espiro el *Heredia* sudamericano...¹⁴.

Habría que creer, pues, que un artículo de Darío sobre los escritores hispanoamericanos (quizás un poco parecido al publicado en *La Nación*, que aparecerá a fines del año en la *La caravana pasa*, sobre los literatos hispanoamericanos en París) se publicó en *La Renaissance Latine* y llegó a las manos de Leopoldo Díaz algún día entre el 26 de mayo de 1902 y el 10 de junio de 1903. Jouanny lo cree¹⁵, pero no indica los datos bibliográficos del artículo, seguramente porque no lo ha visto. Sería sumamente interesante conocer ese texto, del cual, a pesar de una búsqueda intensa, no hemos encontrado ninguna huella, ni en *La Renaissance Latine* ni en otro lugar. En cuanto a la «buena Antología de poetas latinoamericanos» que según Díaz hacía falta, parece que Darío confió la tarea de prepararla a su amigo Manuel Ugarte, quien la publicó en 1906 bajo el título *La joven literatura hispanoamericana. Antología de prosistas y poetas* (París: Armand Colin). José Enrique Rodó la reseñó el 4 de marzo de 1907 en *La Nación* de Buenos Aires y se sorprendió, entre otras cosas, de «la inclusión, en una antología americana, de escritores de las Filipinas, como los que, con conocimiento y expresión de su patria, incluye el colector»¹⁶. El elemento latino de las Islas Filipinas (como el de Rumania, Grecia, África y de otros lugares sorprendentes en ese contexto) aparece con alguna frecuencia en las páginas de *La Renaissance Latine*.

¹⁴ GHIRALDO, *El archivo de Rubén Darío*, p. 112; DARÍO, *Epistolario selecto*, p. 97.

¹⁵ JOUANNY, *Rubén Darío devant la France*, p. 107.

¹⁶ J.E. RODÓ, *Obras completas*, Aguilar, Madrid 1957, p. 615.

Pero volvamos a la colaboración de Rubén Darío en *La Renaissance Latine*, donde en 1902 el misterio debido a la correspondencia incompleta se hace más profundo. Una carta sin fecha, del redactor jefe, habla de otro artículo:

LA RENAISSANCE LATINE

25, Rue Boissy-d'Anglas

Monsieur et cher Confrère,

j'aimerais avoir votre article le 15 Décembre au plus tard. Je vous remercie des termes tout à fait aimables dans lesquels votre lettre est conçue.

Croyez, cher Monsieur, que la Renaissance Latine vous est toute dévouée,

Binet-Valmer¹⁷

El 22 de noviembre de 1902, la redacción de *La Renaissance Latine* escribe nuevamente a Darío:

LA RENAISSANCE LATINE

25, Rue Boissy-d'Anglas

Paris, le 22 nov[embre] 1902

Cher Monsieur.

Voudriez-vous avoir l'amabilité de nous faire parvenir votre chronique *avant le premier Décembre*. Nous devrions donner un aperçu aussi complet que possible du mouvement intellectuel des pays latins dans notre numéro de fin d'année, et nous comptons sur votre chronique, puisque vous avez bien voulu nous la promettre.

Nous vous saurions gré de nous donner un mot de réponse. Croyez, cher Monsieur, à nos meilleurs sentiments.

Pour Binet Valmer

Albert Erlande

Secrétaire de la Rédaction¹⁸

¹⁷ ARD, doc. 4482.

¹⁸ ARD, doc. 2107.

El 26 de noviembre sigue otro llamado, casi idéntico, pero más urgente: de este documento se desprende que la redacción espera de Rubén Darío una «crónica del año» sobre el movimiento intelectual en Hispanoamérica¹⁹.

En diciembre de 1902, las relaciones entre *La Renaissance Latine* y los escritores latinos de América se hacen más dramáticas. En el *Figaro* de París leemos:

Une rencontré à l'épée a eu lieu ce matin entre M.G. Binet-Valmer, rédacteur en chef de la *Renaissance latine*, et M. Blanco-Fombona. A la deuxième reprise, M. Binet-Valmer, blessé, a voulu néanmoins continuer. A la quatrième reprise, les témoins ont dû arrêter le combat, M. Binet-Valmer se ressentant vivement de sa blessure. Les témoins étaient, pour M. Binet-Valmer: MM. Marcel Boulenger et André Lebey; pour M. Blanco-Fombona: MM. Gomez Carrillo et Henry de Bruchard. Les docteurs Aumont et Barrault assistaient les combattants²⁰.

Este mismo día, Rufino Blanco-Fombona escribe a Rubén Darío:

Querido Rubén: Ya lo supongo a Ud. enterado por algunos periódicos de que me batí ayer, a la espada, con Binet-Valmer, y esta mañana, a la pistola, con M. Albert Erlande. Yo le había enviado a Ud. antes de mis duelos la esquelita de invitación que le adjunto y que me devuelven por mala dirección. Ud. que me conoce y que conoce las leyes de caballería comprenderá la alta, altísima distinción que yo he querido hacerle²¹.

En su diario, Blanco-Fombona explica los motivos que tuvo para el doble duelo:

8 de diciembre.

En el número de *La Renaissance Latine*, correspondiente al 15 de noviembre, me suprimieron a última hora, sin autorización mía, parte de un artículo mensual, so pretexto de que era estudio sobre Ibsen y no crítica de autores

¹⁹ ARD, doc. 2108.

²⁰ "Hors Paris", *Le Figaro*, 12 de diciembre de 1902, p. 1.

²¹ DARIO, *Epistolario selecto*, p. 90. El subrayado está en el original.

americanos²². Monsieur Albert-Erlande, secretario de Redacción me anunció en una carta a nombre del periódico, lo que se hizo con mi artículo. Me puse furioso, devolví la carta a Erlande diciendo que no la daba por recibida, y manifestando que la revista debía tener más respeto por mi pluma y por mi nombre. Ellos se reírían de mi carta, porque me reenviaron la de Erlande 'aprobada por el nuevo Director Príncipe de Brancovan'²³. Al mismo tiempo recibí una nota explicativa del antiguo director M. Odéro; esta carta la consideré como una satisfacción, y di por terminado el incidente. Me contenté con no volver a la Redacción. Erlande, a quien no contesté sus cartas subsiguientes, y a quien había tratado mal en una mía, debió influir con Binet-Valmer, Redactor en jefe, y con Brancovan, Director, porque ayer he recibido una carta, suscrita por Binet-Valmer y Erlande, en donde me dan las gracias por mi colaboración en un tonillo irónico, poniéndome en la puerta de la calle. Estos hombres no saben qué culebra han pisado. Hoy mismo, contra la voluntad de todo el mundo, envió un cartel de desafío al Príncipe de Brancovan, haciéndole responsable de la grosería de sus lacayos.

9 de diciembre.

Recibo dos pares de padrinos: Marcel Boulenger²⁴ y André Labey²⁵ a nombre de Binet-Valmer; y el Conde Gilbert des Voisins y otro Boulenger a nombre de Erlande. Acepto ambos desafíos. ¡Ya verán estos muñecos!

²² Cf. R. BLANCO-FOMBONA, "Les livres de l'Amérique latine", *La Renaissance Latine*, 15 de noviembre de 1902, pp. 555-557. La crónica trata casi exclusivamente de *Peregrinaciones* de Darío y llega a un juicio bastante duro: «Como el último volumen de Max Nordau, se trata de una colección de artículos enviados desde Europa al periódico *La Nación*, de Buenos Aires, pero esta correspondencia, que no tiene un plan fijo, que se desarrolla bajo la impresión del momento, aunque bien forma un libro, no llega a constituir una obra. *Peregrinaciones* no agregará nada a la gloria del poeta».

²³ El príncipe Michel-Constantin Bassaraba de Brancovan (1875-1967), de origen rumano, asumió la dirección de la revista en noviembre de 1902.

²⁴ Marcel Boulenger (1873-1932), esgrimista, novelista y escritor.

²⁵ André Lebey (1877-1938) publicó en *La Renaissance Latine* un estudio sobre "Napoléon III et l'idée latine" (15 de mayo, 15 de junio, 15 de agosto, 15 de octubre, 15 de noviembre y 15 de diciembre de 1902).

10 de diciembre.

Mis padrinos en el duelo con Binet, Gómez Carrillo y Henry de Bruchard, se avistaron anoche con los padrinos de mi adversario. El duelo se verificará mañana a las 11, en los alrededores de París, a la espada.

(...)

12 de diciembre.

Me he batido esta mañana, a la pistola, en este mismo Parc aux Princes, donde me batí ayer. M. Erlande y yo nos cruzamos dos balas sin resultado. Mis padrinos fueron Georges Maurevert y Jan Claude. El Sr. Blest-Gana dirigió el duelo. El combate a pistola es ridículo, o es trágico; pero generalmente es ridículo, porque no todo el mundo es tirador como Buffalo-Bill o como el Sr. de Blest-Gana. A este Erlande no he podido tomarle en serio nunca. Su duelo no me ha puesto nervioso la mitad de un segundo. Anoche me quedé en el Círculo de la Rue Faistant [*sic*]²⁶ hasta las dos de la mañana. Dormí como un bendito. Al despertarme hoy el *concierge*, fue cuando vine a recordar a Erlande²⁷.

En 1903, las tensiones entre la revista y Rubén Darío se agravaron también, sin llegar a espadas o pistolas, pero sí a procedimientos jurídicos. El motivo fue la publicación y la remuneración de dos artículos de Darío. ¿De cuáles artículos exactamente? Suponemos que la revista le agradeció el asesoramiento dado a Édouard Reyer para la realización de la encuesta, publicó, el 15 de junio, su propia respuesta a la misma, y lo remuneró por ambos trabajos. Pero parece que ni publicó, ni le pagó sus dos artículos siguientes: el no identificado, por cuya existencia disponemos únicamente del testimonio de Leopoldo Díaz; y la

²⁶ Esa calle no existe. ¿Se trataría de un error de transcripción? Lo más probable es que Blanco-Fombona se refiere al círculo de armas de la rue Taitbout. “Faistant” puede ser una mala lectura de Taitbout. Este círculo tenía salas para practicar esgrima y mesas para jugar bacará. No sabemos a cuál de las dos actividades se dedicó Blanco-Fombona antes del duelo. Según sus diarios, perdía a veces grandes sumas en el bacará.

²⁷ R. BLANCO-FOMBONA, *Viéndome vivir. Primer diario inédito*, Universidad Católica Andrés Bello, Caracas 1998, pp. 107-108.

«crónica del año» que la revista esperó vanamente el 1 de diciembre, para publicarla el 15. De ahí surgió un conflicto durante el cual el poeta recurrió a la asistencia de un joven abogado francés, Camille Aymard. En el archivo de Madrid hay una serie de cuatro cartas de Aymard, pero lamentablemente faltan las cartas de Darío.

Primera carta de Aymard:

Paris, dimanche 1ier Février 1903

Cher Monsieur

Avant d'aller trouver M. Binet-Valmer, je tiendrais beaucoup à vous voir: pour savoir exactement ce qui s'est passé entre vous et lui, et à quelles conditions vous demandez la publication de votre article dans la "Renaissance Latine". Je passerai chez vous demain lundi dans la matinée, entre dix et onze heures, afin de vous entretenir à ce sujet.

Veillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments très dévoués.

Camille Aymard²⁸

Segunda carta de Aymard:

Paris 17 février 1903

Cher Monsieur

excusez-moi si j'ai tant tardé à vous répondre – Cela prouve, non que je vous avais oublié, mais au contraire que je me suis occupé sérieusement de votre affaire.

Je n'ai pu encore me procurer copie des Statuts de la Société, derrière lesquels M. de Brancovan se retranche avec tant de satisfaction pour déclinier toute responsabilité. Ils n'ont pas été déposés à la Préfecture. J'irai jeudi au greffe du Tribunal de commerce et en prendrai connaissance: si l'acte de constitution de la société ne s'y trouvait pas, nous n'aurions point à nous en occuper, parce que la société légalement n'existerait pas.

Quant au fond même de la question, je l'ai étudié – Et cette étude n'a pu que me fortifier dans ma conviction que vous aviez pour vous le droit, et qui plus

²⁸ ARD, doc. 2086.

est, la légalité, en réclamant le paiement de votre article, de vos deux articles, et des dommages-intérêts pour retard.

Mais comme s'engager dans une procédure, surtout à propos d'une affaire aussi délicate, c'est toujours donner plus ou moins prise au hasard et à l'imprévu, il me semble qu'il serait préférable pour vous d'attendre la réponse définitive de M. de Brancovan. Nous pouvons espérer que l'expérience d'un mois aura donné à ces Messieurs moins d'assurance en eux-mêmes ; et si nous étions obligés d'engager un procès, nous aurions le beau rôle devant le tribunal, ayant tout fait pour régler à l'amiable le différend qui s'est élevé entre la Revue et nous.

Aux premiers jours de mars, j'irai voir M. de Ricard et M. de Brancovan pour en obtenir une réponse nette. Si à cette date ils voulaient temporiser ou tergiverser encore, leur mauvaise foi serait trop évidente et rien ne nous arrêterait plus dans les poursuites.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux et dévoués.

Camille Aymard²⁹

Tercera carta de Aymard:

Comité Ernest Renan
Siège social
35, Rue des Écoles
Paris

Cher Monsieur

J'apprends que vous êtes souffrant et en suis fort contrarié, soyez-en certain – mais je suis encore plus contrarié de savoir que mes démarches auprès de M. de Bassaraba de Brancovan n'ont eu qu'un si petit résultat.

Quant à la question des honoraires dont me parle l'ami que vous m'avez envoyé en votre nom, elle n'existe pas, puisqu'il n'y a pas eu procès. J'ai été fort heureux d'avoir cette occasion pour faire votre connaissance et lier avec vous des rapports d'amitié qui pourront être dans la suite, je l'espère, tout particulièrement féconds.

²⁹ ARD, doc. 2083.

Je vous envoie avec cette lettre les documents que vous m'avez confiés au sujet de votre affaire avec la Renaissance Latine – et vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments très dévoués

Camille Aymard

Je compte venir vous voir un de ces matins, vers la fin de la semaine. Si vous désiriez dans un journal conter la façon dont la "Renaissance Latine" entend la loyauté en matière littéraire et artistique, je tiens à votre disposition un hebdomadaire du genre "Cri de Paris" (en plus méchant), que doivent lancer ces jours-ci les frères Offenstadt «Le Pot aux Roses» – Si vous voulez y faire passer une note à ce sujet, faites-la moi parvenir – C'est mon ami Jean de la Hire qui en est le Directeur – elle passera dans le premier numéro. Encore une fois, croyez à mon dévouement et à toute mon amitié
C.A.³⁰

La carta siguiente demuestra que la amistad entre Rubén Darío y Camille Aymard continuó cuando el "asunto" de la revista ya pertenecía al pasado:

Cuarta carta de Aymard:

Paris, 25 mars 03

Cher Monsieur et ami

J'ai été très touché de l'envoi que vous m'avez fait de vos livres: *Prosas Profanas* et *Peregrinaciones*, et je vous en remercie très vivement. Vous voudrez bien m'excuser de ne pas vous avoir écrit aussitôt: ces jours derniers, j'étais absent de Paris.

J'ai regretté de ne vous avoir point trouvé Samedi matin, d'autant plus que je suis très pris ce temps-ci et que j'aurai désiré reparler avec vous de ce projet de *Revue Hispano-Française* dont vous m'avez touché quelques mots.

Je ferai mon possible pour venir vous voir un matin de la semaine prochaine, car dans les premiers jours d'avril je dois quitter Paris pour un mois environ. La veille du jour où je viendrai, je vous enverrai un petit bleu pour vous prévenir de ma visite.

³⁰ ARD, doc. 2084.

J'espère, cher Monsieur Dario, que votre santé et tout à fait rétablie, et que votre fatigue de ces jours passés a été de très courte durée.
Vous voulez bien me rappeler au bon souvenir de M. Fombona, quand vous le rencontrerez, – et croire, cher Monsieur, à mes sentiments de très sincère et très profonde amitié.

Camille Aymard³¹

En febrero o marzo de 1903 terminaron, pues, las relaciones entre Rubén Darío y la revista *La Renaissance Latine*. Relaciones al inicio muy prometedoras, pero después perturbadas por un conflicto que sigue siendo bastante misterioso. De los documentos que hemos visto podemos deducir que la revista rechazó un artículo (o dos) de Darío sobre el movimiento intelectual en la América latina. El motivo del rechazo puede ser que el artículo llegó demasiado tarde (después del 1° de diciembre de 1902), o que no tenía el nivel que se esperaba (Leopoldo Díaz lo criticó amablemente –¿quizás después de recibir una copia del manuscrito?– dando a entender que era «demasiado generoso»); también influyó sin duda el cambio de director de la revista. El asunto era «delicado», como dice Aymard en su segunda carta, ya que se trataba de un artículo solicitado; está claro que la revista podía rechazar artículos no solicitados, pero rechazar artículos solicitados era más problemático; por eso Aymard quiso consultar los estatutos de la revista, para ver qué decían al respecto. Al fin, Brancovan, el nuevo director, decidió pagar alguna suma pequeña a Darío, para evitar que la cosa pasara a más. Por eso no hubo proceso, pero a partir de allí las relaciones de Darío con la revista carecían de cordialidad, tomando en cuenta también lo que sus redactores habían vivido con Blanco Fombona, amigo de Darío. *La Renaissance Latine* siguió publicándose hasta el 15 de junio de 1905, pero ya no tenía el mismo nivel como al principio; ya no colaboraron en ella ni Darío ni ninguno de sus amigos.

A parte de su declaración sobre el porvenir de los pueblos latinos de América, otros frutos de la relación de Rubén Darío con la revista francesa

³¹ ARD, doc. 2085.

fueron su amistad, renovada después de las noches bonaerenses, con Édouard Reyer, y la amistad nueva con Camille Aymard (1881-1964), autor injustamente olvidado, pero que tuvo su hora de gloria como director del diario *La Liberté*, autor de numerosos libros de análisis político, formidable polemista e incansable defensor de los intereses de los franceses de África. Se puede lamentar que la amistad de Darío con él haya sido tan efímera.

EDUCatt
Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
ISBN: 978-88-9335-276-5

ISSN: 2035-1496



€ 9,00